

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемый автореферат представляет важное для современной лингвистики исследование, *актуальность* которого обусловлена возрастающим в русско-китайской межкультурной коммуникации интересом к лингвокультурологии и теории перевода, а также неоднозначностью интерпретации явления лингвокультурной лакунарности и способов элиминирования лакун в переводческой деятельности. Очевидная *научная новизна и теоретическая значимость* работы заключаются в сопоставительном анализе произведений Г. Ш. Яхиной и их переводных вариантов с целью установления причин лакунарности, выявления типологических характеристик лакун, описания способов их элиминирования в художественном переводе с русского языка на китайский. Все это согласуется с заявленной целью исследования.

Результаты исследования представляют несомненную *практическую ценность* для разработки курсов по художественному переводу, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации. Задачи и методы исследования определены достаточно четко. Положения, выносимые на защиту, сформулированы ясно и отражают полученные результаты.

В практических главах диссертационной работы Я. Е. Андреева привлекла достаточно обширный эмпирический материал, что является достоинством работы. Библиографический список включает 253 работы, в том числе на китайском языке.

При всей аргументированности положений, выдвигаемых в работе, возникает следующий вопрос:

Перечисляемые в разделе 1.4 лакуны и их классификация в работах по переводоведению обычно рассматриваются как безэквивалентная лексика. Как автор разграничивает понятия «лакуны» и «безэквивалентная лексика»?

Данный вопрос носит в большей степени дискуссионный характер и не снижает общей положительной характеристики работы. В целом автореферат отражает содержание диссертации, представляющей собой самостоятельное и целостное исследование. Научные публикации и выступления на всероссийских и международных научно-практических конференциях свидетельствуют о серьезной научной подготовке соискателя: автор имеет 11 публикаций по теме исследования, 5 из которых — в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК РФ.

Считаю, что диссертационное исследование «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» отвечает

требованиям п. 9 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 № 842, предъявляемым к кандидатским/докторским диссертациям, а его автор Яна Евгеньевна Андреева заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Кандидат филологических наук,
специальность 10.02.20,
старший преподаватель кафедры
журналистики Факультета
башкирской филологии,
востоковедения и журналистики
ФГБОУ ВО «Башкирский
государственный университет»

Юлия Аликовна Сайтбатталова

24 «мая» 2022 г.

450076, г. Уфа, ул. Заки Валиди, 32
+7 347 273-93-12
j.gimranova@gmail.com



Подпись Ю.А. Сайтбатталова
Заверяю: ученый секретарь Ученого совета
Башкирского государственного университета
С.Р. Баимова
« 24 » мая 2022 г.